

**ASPECTOS TEÓRICOS Y
PRÁCTICOS DEL TRABAJO
TERMINOLÓGICO EN LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE MANIZALES (COLOMBIA)**

Por Irina Y. Kostina
y María Mercedes Suarez



1. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

1.1. BREVE RESEÑA HISTÓRICA

La Universidad Autónoma de Manizales, fundada en 1979, cuenta con una unidad académico-administrativa dedicada a la enseñanza de los idiomas extranjeros desde el año 1992. Dicha unidad, denominada Departamento de Idiomas Extranjeros, dirigida actualmente por el Doctor Oskar Llano I., tiene como finalidad primordial el desarrollo de una serie de actividades, programas y propuestas tendientes a la optimización del recurso humano con el fin de proporcionar una capacitación adecuada a los futuros profesionales de la universidad en el conocimiento y apropiación de los idiomas extranjeros haciendo un énfasis especial en el manejo de los lenguajes profesionales y, de esta manera, contribuir a la formación integral de los estudiantes que hacen parte de esta comunidad.

Para la Universidad Autónoma de

Manizales, la existencia de un departamento de Idiomas Extranjeros obedece a una necesidad creada por la importancia que revisten, de una parte los programas académicos de las carreras que se ofrecen (Ingeniería de Sistemas, Ingeniería Mecánica, Diseño Industrial, Economía Empresarial, Administración de Negocios, Fisioterapia y Odontología) y, de otra parte, por la decisión de incluir en los currículos las enseñanzas de los idiomas con propósitos específicos (ESP) como disciplina del saber con contenido y enfoque humanísticos.

Históricamente el Departamento de Idiomas Extranjeros se inició como la Sección de Inglés de la Facultad de Ingeniería de Sistemas. Más adelante, se convirtió en la Sección de Inglés del Departamento de Humanidades y en julio de 1991, en la Sección de Idiomas Extranjeros de dicho Departamento. A partir de mayo de 1992, dicha sección fue promovida a la condición de Departamento de Idiomas Extranjeros el cual actualmente cubre el 100% de las carreras profesionales de la Comunidad Autónoma y cuenta con un Posgrado en Traducción, Investigación y Docencia.

El Departamento se encarga también de realizar la traducción de todos los documentos necesarios para el normal funcionamiento administrativo y académico de la Universidad (hasta el momento se han traducido 3724 páginas en los idiomas, Inglés, Francés, Italiano, Alemán, Portugués y Español). También se considera la importancia de la capacitación permanente de los docentes y otros profesionales, en el campo de idiomas extranjeros. Por tal motivo, el Departamento les ofrece programas y cursos continuos dirigidos al aprendizaje de diferentes aspectos lingüísticos, fonéticos y gramaticales tanto en el idioma inglés como en el alemán, francés, portugués, uso e italiano.

De otra parte, el Departamento constantemente elabora y actualiza el material complementario cuya finalidad principal es la de familiarizar al estudiante con la terminología de su profesión y de esta manera promover la comprensión, interpretación y traducción de textos especializados. Este trabajo permite que el estudiante se concientice de la importancia de la recopilación de los términos en cada saber específico mediante la sistematización de dichos

términos en dos idiomas (Inglés-Español; Español-Inglés).

1.2. PERSPECTIVAS

Para su actualización permanente, dentro del equipo docente se promueve la participación y asistencia a los simposios, seminarios y congresos que tienen directa relación con la traducción, la terminología y la enseñanza de los lenguajes profesionales (LSP). Por tal motivo, se ha planeado, para el año 1999, la organización de un Simposio sobre la Enseñanza de Lenguajes Profesionales, el cual contará con la presencia de conferencistas a nivel nacional e internacional.

De otra parte, el Departamento, por petición de otras universidades del país, planea ofrecer el programa de especialización en traducción a otras instituciones de nivel superior con el fin de promover y divulgar la ciencia de la traducción y de la terminología, ya que se busca concientizar a la comunidad sobre la profesionalización del oficio de traductor.

Además de la especialización en traducción, se tiene pensado para el



año 1998, iniciar un programa a nivel de especialización orientado hacia la enseñanza de lenguajes para propósitos específicos ya que se ha detectado la necesidad de capacitar a los docentes que orientan los idiomas extranjeros en los diferentes campos del saber.

Teniendo en cuenta los trabajos realizados hasta el momento en el campo de la *terminología*, el Departamento de Idiomas Extranjeros, dentro de sus perspectivas, planea crear un *centro terminológico* que sirva de apoyo a las diferentes disciplinas que conforman el quehacer académico de la institución y así, poder ofrecer un servicio oportuno a las empresas e industrias de la región que requieran de la recopilación y sistematización de la terminología, que a diario se ven en la necesidad de consultar. Para llevar a cabo dicho centro, contamos con la asesoría de la Universidad de Antioquia y el Doctor Heribert Picht, miembro de la

junta directiva del Instituto Internacional para la Investigación Terminológica.

2. ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

En 1994 se inició el posgrado de la Especialización en Traducción (inglés-español, español-inglés), Investigación y Docencia como respuesta a la necesidad de formar traductores profesionales para satisfacer las exigencias de una comunicación adecuada y oportuna entre los expertos en diferentes campos del conocimiento. Desde aquel momento un énfasis especial se hizo en la investigación sobre los aspectos teóricos, prácticos y técnicos que sirven como punto de apoyo en el proceso traductivo. Debido a que la traducción es una de las tantas maneras de transmisión de información, se ha apoyado en el enfoque comunicativo como método básico para llevar a

Debido a que la traducción es una de las tantas maneras de transmisión de información, se ha apoyado en el enfoque comunicativo como método básico para llevar a cabo las investigaciones que se han hecho y que están en proceso de elaboración, sin restar importancia al enfoque socio-lingüístico...

en la investigación sobre los aspectos teóricos, prácticos y técnicos que sirven como punto de apoyo en el proceso traductivo. Debido a que la traducción es

cabo las investigaciones que se han hecho y que están en proceso de elaboración, sin restar importancia al enfoque socio-lingüístico que se considera uno de los más importantes en la lingüística moderna, ya que su carácter gnoseológico abarca tanto el conocimiento lingüístico como científico y tecnológico.

Teniendo en cuenta que este tipo de posgrado en Colombia es una experiencia nueva y, en lo relacionado a la investigación, es un campo casi inexplorado, se optó por dos líneas de investigación principalmente: 1) traducción comentada y 2) trabajo terminológico. Hasta el momento, el programa de la Especialización en Traducción ha graduado 19 profesionales y se han elaborado 10 monografías. Las áreas de disciplinas científicas escogidas hasta el momento constituyen una necesidad en el entorno nacional y, específicamente, en la ciudad de Manizales (Departamento de Caldas, Colombia) no sólo por su ubicación geográfica sino por ser considerada Ciudad Universitaria por excelencia. Los trabajos terminológicos cuyos resultados han sido ya presentados son los siguientes:

- * *Vulcanología* "Estructura de la Tierra"; "Modeladores del Paisaje". (Inglés-Español)
- * *Anestesiología* (Inglés-Español)
- * Implantes dentales (Inglés-Español, Español-Inglés)
- * *Folclor musical y coreográfico* (Departamento de Caldas, Colombia) (Español-Inglés)
- * *Industria de la confección* en la realización de las prendas (Inglés-Español)
- * *Ergonomía*, sitio de trabajo - salud (Inglés-Español)
- * *Fisioterapia*, rehabilitación física (Inglés-Español)

Las tres monografías restantes hacen parte de la traducción comentada de los siguientes textos:

- * La auditoría social en Estados Unidos
- * Estudios de diseño
- * Evaluación de la validez y la confiabilidad

El posgrado de Especialización en Traducción, Investigación y Docencia no ha finalizado. Otros 28 profesionales de diferentes disciplinas y áreas del saber se han integrado en el programa. Están en proceso de



elaboración tres trabajos en la línea de investigación terminológica, a saber:

- * Terminología en el campo de legislación para prevención de riesgos ambientales y protección de los recursos naturales en Colombia
- * Café soluble
- * Café descafeinado por el método de agua, acetato de etilo

Otras cinco monografías están orientadas a problemas de la traducción comentada:

- * Ocho capítulos del libro - *Perinatal and Pediatric Respiratory Care*
- * Dos capítulos del libro - *Adaptación de los Vertebrados*
- * Traducción del libro - *Mathemagic*
- * Cuatro artículos sobre - *Oral Cancer*
- * Tres capítulos de la publicación periódica - *Economics*

Para el segundo semestre de 1997, se proyectan investigaciones en aspectos más puntuales relacionados con la traducción y la terminología

concernientes a otras áreas del conocimiento, a saber:

- * Trabajo terminológico - *Equipos de laboratorio* (Análisis de equivalencias, Inglés-Español)
- * Traducción comentada y análisis terminológico - *Ventilación mecánica*, (Inglés-Español)
- * Análisis terminológico comparativo de sistemas de conceptos - *Inmunología y SIDA*, (Inglés-Español)

2.1. ALGUNOS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS HASTA EL MOMENTO EN LA INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA:

- * Del análisis del trabajo en *Anestesiología*, queda planteada la necesidad de reformular la definición de *concepto* con el fin de lograr una mayor claridad con respecto a la relación *concepto - término*; debido a que dicha relación, según las autoras, se vuelve múltiple desde el concepto. Esta situación se torna bastante compleja cuando se trata de organizar el sistema de conceptos, ya que obliga al investigador no sólo a tener un amplio conocimiento del tema a tratar,

sino también a realizar una cuidadosa selección del término dentro de dicho sistema. Basta citar como ejemplo el término *epidural*, el cual para los anesthesiólogos representa, de una parte, una técnica anestésica y, de otra parte, algo situado por fuera de la duramadre.

- * La apertura económica que se ha experimentado en los últimos años en Colombia ha causado una gran revolución en la terminología de *la industria de la confección* debido a la modernización de procesos y a la creación de nuevos materiales. A continuación se mencionan algunos casos que presentan una visión general y diferente del manejo del término en los dos idiomas (español - inglés):

Un ejemplo de cambio de imagen o transformación socio-cultural se da con el término *ojal de lágrima* cuyo equivalente es *keyhole buttonhole*. Si se analiza en detalle el término y su equivalente, no se percibe ninguna relación entre los conceptos *lágrima* y *keyhole*.

La terminología en español establece diferencias que denotan *la ubicación* de las prendas, mientras en inglés no se observan tales diferencias. Por ejemplo:

delantero : front
frente : front
trasero : back
espalda : back

Los *frentes* de las prendas se denominan de esta forma para indicar que pertenecen a una pieza superior, mientras que el *delantero* se utiliza para indicar que es una pieza inferior, como cuando se dice: el *frente* de la blusa y el *delantero* del pantalón. El idioma inglés no hace esta diferencia. También se da el caso contrario:

costuras laterales : side seams
costuras laterales : out seams

El inglés utiliza *side seams* para las costuras de las prendas superiores, y *out seams* para las costuras de las prendas inferiores. Mientras el español no hace ninguna diferenciación.

- * En el campo de la *Vulcanología* se podrían citar los siguientes ejemplos:

Los términos *bed* y *layer* en inglés equivalen a una sola denominación en español, *capa*. El caso contrario se aplicaría para los términos *terremoto* y *temblor* cuya única equivalencia en inglés sería *earthquake*. En este último caso, el concepto en el idioma inglés no varía ya que en esta lengua



se hace caso omiso a la intensidad del evento.

* A veces la selección del verbo, adjetivo, adverbio y de la preposición adecuada genera dificultades en el trabajo traductivo, por consiguiente es importante distinguir la fraseología en un texto especializado. Si hace algunos años pocos terminólogos incluían expresiones fijas en los diccionarios técnicos, hoy en día se presta mucha atención a este problema. "Esto se debe... al interés creciente en aspectos concernientes a la lingüística de textos especializados y, simultáneamente, en frases especializadas como elementos de enlace entre el término y la oración o el sintagma." (Arntz et al, 1995:55)

El papel de la nominación lo puede cumplir no solamente una palabra, que representa un determinado contenido especializado, sino también la combinación de palabras. Lo anterior, se puede percibir claramente en los campos de *Implantes Dentales* y *Vulcanología*, ciencias en las cuales se debe recurrir a *equivalentes descriptivos* en uno u otro idioma debido a la longitud de sus términos compuestos, es decir, a la *fraseología*.

A manera de ejemplo, podemos citar

los siguientes:

El término *coping pick-up impression* se refiere a, "*an impression, usually encompassing an entire dental arch, that uses metal or resin copings placed on prepared teeth*". (The Glossary of Prosthodontic Terms). Al darle un equivalente a este término, debemos buscar un término descriptivo funcional (Newmark) en español, ya que el concepto existe en ambos idiomas: "*impresión con recubrimiento de resina o metal*".

Wax try in es un término fijo que se refiere al proceso de colocación de una dentadura de prueba en la boca del paciente para su evaluación. Otro ejemplo es la palabra inglesa *stress-breaker*, traducción literal - "quebrantador de fuerza". Sin embargo, después de conocer la definición de este término (*aparato o sistema que libera las estructuras dentales específicas de una parte o de todas las fuerzas oclusales y las dirige hacia otras estructuras o regiones de apoyo*), se puede proponer la denominación para este término *aparato rompedor de fuerza*.

El término *salidero del material fundido* fue una expresión utilizada por Séneca para designar el término

volcán. De la misma manera, para explicar una erupción volcánica, el filósofo Aristóteles utilizó el término "*betún del subsuelo*". A estos términos fue necesario darles un equivalente descriptivo con el fin de conservar la metafóricidad y no perder su valor histórico: *molten material opening, subsoil asphalt*.

En el siguiente ejemplo, tomado del artículo de Michael R. Carroll et al. "Noble Gases as Trace Elements in Magmatic Processes": ... *While others suggest that crystal - liquid partition coefficients are higher...*", podemos apreciar que los términos individuales *liquid* (*líquido*), *crystal* (*crystal*), *coefficient* (*coeficiente*) y *partition* (*división*) al ser insertados dentro de un contexto especializado se combinan con el fin de formar una unidad de contenido especializado la cual representa un concepto individual e indivisible, a saber: *coeficiente durante la división líquido-cristalina*.

* Además de las expresiones fraseológicas en los textos sobre *Implantes Dentales*, con frecuencia figuran palabras extranjeras que se usan por tradición o con el fin de conservar la equivalencia en los contextos de diferentes idiomas. En-

tre este tipo de palabras se destacan los términos latinos (**latinismos**), por ejemplo: *in vitro, in vivo, modus vivendi, casus belli, homo sapiens, corpus, bacterium (-a), virus, datum, at al., de visu*, etc. Las palabras y expresiones latinas tienen sus equivalencias en español y en inglés, pueden traducirse fácilmente, pero también es posible transferirlos, ya que tanto los traductores, como los especialistas deben reconocer su significado.

* Además de los latinismos, aparecen también con frecuencia, en los textos especializados pertenecientes al campo de la *Implantología Dental* los **extranjerismos**, términos que provienen de otros idiomas y que todavía no se han asimilado en el idioma nacional. Por un lado, estos términos "deterioran" el idioma, convirtiéndose en "falsos amigos" de los traductores. Por otro lado, constituyen la fuente de formación de nuevas terminologías en los idiomas donde no existe su propio término para denominar un concepto nuevo. Un extranjerismo o desaparece del idioma nacional o pasa por un proceso de asimilación hasta ser aceptado por la terminología nacional. (Ver esquema)



Asimilación léxica del término extranjero:

discriminación \rightleftharpoons introducción en la terminología nacional \rightleftharpoons adaptación \rightleftharpoons desarrollo

La asimilación léxica es un proceso paulatino que comprende varias etapas. Primero, el término extranjero se usa como un lexema que denomina un objeto extranjero. Luego, dicho término comienza a utilizarse para denominar los objetos análogos nacionales. En esta etapa el término penetra en el léxico del idioma adoptivo, adquiere las relaciones semánticas con el léxico nacional y encuentra su campo específico de uso. En la etapa de adaptación, el término se acomoda a los sistemas gramaticales, formales y semánticos del idioma de llegada, además de incluirse en relaciones jerárquicas y obtener la definición exacta. Por ejemplo, la palabra inglesa *pin* penetró en la terminología odontológica en el idioma español y está en la etapa de adaptación y desarrollo, ya que tiene su definición exacta y su lugar determinado en el sistema conceptual de terminología odontológica. *Pin* es una pequeña pieza metálica en forma de cilindro destinada a ser insertada en un alvéolo

de manera apropiada y establecer contacto con él. Otros ejemplos de extranjerismos en el campo de implantología dental son los siguientes: *pus*, *ránula*, *reflector*, *rinse*.

* No siempre es posible determinar la polisemia de una denominación de término con la ayuda de los diccionarios terminológicos, ya que muchas veces se encuentran las discordancias e, inclusive, las contradicciones en la explicación semántica de los mismos términos en diferentes diccionarios. Estas contradicciones se presentan debido a los factores extralingüísticos, por ejemplo, el punto de vista del autor de un diccionario, su afiliación a un círculo científico determinado, etc. Por consiguiente, el método más seguro para determinar la polisemia de un término es "el método de estudio de las particularidades del funcionamiento de los términos en ambientes diferentes de los textos específicos" (Grinev, 1993:103). El

análisis del funcionamiento de los términos en los textos específicos demuestra que la diferencia de los sentidos de los términos polisémicos y homonímicos se determina por el contexto que los rodea. Además, el contexto "...sirve para presentar el uso de la denominación correspondiente, especialmente en colocaciones y locuciones corrientes." (Arntz et al, 1995:274). Por ejemplo, el término inglés *gag* en el contexto de la fisiología oral hace referencia a *contracción involuntaria de los músculos del paladar blando o faringe, que provoca náusea*; sin embargo, en el contexto del instrumental que se usa para la cirugía oral, el mismo término se emplea para denominar un dispositivo quirúrgico usado para sostener la boca abierta, lo que en español llaman *retractor de carrillo o abrebocas*.

En el caso de los neologismos, el ambiente contextual juega un papel definitivo, ya que casi siempre un término nuevo aparece acompañado por su definición o, por lo menos, por

el parafraseo, lo que permite entender el término y encontrar o crear su equivalencia correspondiente. Para tal efecto nuestro servicio terminológico tiene el así llamado "registro de prueba" o "contexto", que se toma sólo de textos originales y no de traducciones de textos originales a otros idiomas.

nuestro servicio terminológico tiene el así llamado "registro de prueba" o "contexto", que se toma sólo de textos originales y no de traducciones de textos originales a otros idiomas.

Ejemplos: *COC abutment* = pilar COC para restauraciones cementadas

Registro de prueba: "The COC (Cement on

Crown) Abutment is designed for cemented restorations and is available as one-piece straight abutment with a bridge-type interface, or as a straight locking (single tooth) implant interface." (Dental Implant Product Catalog. Lifecore, Biomedical Oral Restorative Division. USA, 1994, p. 64)

Traducción: El pilar COC está diseñado para restauraciones cementadas y se encuentra como un pilar recto de una pieza con una interfase de tipo puente o como una interfase de implante recto fijo (para un diente).

Sizing overlay = plantilla de magnificación, patrón de tamaño para modelos de implantes



Registro de prueba: "Use this clear size overlay with high quality radiographs for accurate pre-surgical assessment and proper implant selection." (Ibidem, p. 10)

Traducción: Use esta plantilla completa de magnificación con radiografías de alta calidad para la evaluación pre-quirúrgica precisa y la selección apropiada de implantes.

2.2. CONCLUSIONES

* En el proceso de preparación de las monografías nos encontramos ante algunas dificultades, principalmente, porque este tipo de trabajo investigativo en Colombia es muy reciente. Con frecuencia nos dimos cuenta que el material de consulta tanto teórico como práctico (diccionarios especializados) es muy escaso. Sin embargo, se despertó un gran interés y se hicieron los primeros intentos en la investigación no sólo sobre aspectos puntuales del proceso traductivo

(análisis discursivo, problemas concretos y sus soluciones en traducción), sino también sobre los aspectos terminológicos (cómo elaborar un servicio terminológico, formación de los términos en inglés y español, problemas de sinonimia y polisemia en la traducción).

El producto final de los trabajos terminológicos lo constituyen los así denominados servicios terminológicos que representan un tipo de diccionario especializado (bilingüe, en nuestro caso), normativo, elaborado con base en los sistemas conceptuales, con definiciones, explicaciones e

El producto final de los trabajos terminológicos lo constituyen los así denominados servicios terminológicos que representan un tipo de diccionario especializado (bilingüe, en nuestro caso), normativo, elaborado con base en los sistemas conceptuales, con definiciones, explicaciones e ilustraciones (en casos necesarios) organizado alfabéticamente o conceptualmente.

ilustraciones (en casos necesarios) organizado alfabéticamente o conceptualmente. Los objetivos principales de un servicio terminológico consisten en recopilar, normalizar, describir términos,

analizar peculiaridades, solucionar los problemas semánticos de los términos, crear sistemas de conceptos de la terminología específica, registrar los datos terminológicos y

proporcionar equivalencias para cada término. Además, este tipo de trabajo se realizó con rigor científico, y siempre con la colaboración de expertos de las diferentes disciplinas, ya que los términos recopilados y sus equivalencias deben corresponder al mismo significado (concepto, objeto) en dos idiomas para evitar errores graves en la traducción técnica. "...a poor literary translation leads to a dissatisfied reader, whereas a misleading technical translation could result in a hazard to human life." (Hann, 1992:7)

* La finalidad de los servicios terminológicos elaborados en el programa de Especialización en Traducción es poder incorporarlos en el banco de datos terminológicos plurilingües electrónicos, uno de los cuales se está organizando con base en la primera red terminológica colombiana "Colterm" con el nodo principal en la Universidad de Antioquia en Medellín. "Tales bancos de datos permiten recopilar y conservar la información sobre peculiaridades lógicas y lingüísticas de los términos, su uso, sus equivalencias plurilingües y grados de normalización." (Grinev, 1993:125). Antes de introducir los datos en un

banco electrónico, hay que establecer un sistema unívoco - un formato que reúna toda la información necesaria acerca de un término (denominación, rasgos gramaticales, fuentes, definición, contexto, claves de clasificación o de materia, sinónimos, códigos de proyecto y otros). Tal formato está en proceso de elaboración y se está introduciendo a través de la red "Colterm".

* Los investigadores que hemos participado en la elaboración del formato único para la red "Colterm", próximamente esperamos el comienzo de su funcionamiento. El Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad Autónoma de Manizales se convertiría en uno de los nodos de la red "Colterm". "Solamente así, se puede mantener abierta la posibilidad de efectuar posteriormente un intercambio de terminología con otros usuarios de bancos de datos para evitar, en lo posible, dobles búsquedas relativas a especialidades similares." (Arntz et al, 1995:271)

* Los diccionarios terminológicos y ahora, también, los bancos de datos terminológicos plurilingües juegan un papel esencial en el trabajo de los



traductores debido a que representan una herramienta básica para la traducción de literatura especializada. De la calidad de un diccionario terminológico depende, en un momento dado, la calidad y complejidad del trabajo de un traductor, puesto que muchas veces se emplea demasiado tiempo tratando de encontrar un término necesario o escogiendo entre numerosas variantes traductivas en un diccionario elaborado con deficiencias.

En conclusión, cabe destacar que todo el trabajo realizado y el que falta por llevar a cabo en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la Universidad Autónoma de Manizales, está orientado hacia la optimización de la comunicación entre los profesionales tanto a nivel lingüístico general como a nivel más especializado, es decir, la terminología de cada área del conocimiento. De tal manera, esperamos que nuestros aportes contribuyan tanto a nivel nacional como internacional para el desarrollo de la ciencia y la tecnología.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNTZ, R., PICHT, H. *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide, 1995, 384 p.
- DANLBERG, I. *Conceptual Definitions for INTERCONCEPT*. International Classification, No. 1, 1981, p. 16-22.
- ECO, Umberto. *Signo*. Barcelona: Labor, 1976.
- GRINEV, S. V. *Vvedenie v terminovedenie (Introducción a la terminología)*. Moscú, Liceo de Moscú, 1993, 309 p.
- HANN, Michael. *The Key to Technical Translation*. Jhon Benjamins: Amsterdam, Philadelphia, 1992. Vol. 1.
- MARTINEZ, María C. *Análisis del discurso*. Cali: Universidad del Valle, 1994, 153 p.
- PICHT, H., BUDIN, G. *Materiales del curso taller de terminología*. Medellín, mayo 22-25, 1995.
- NIDA, Eugene. *La traducción: Teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad, S.A. Madrid, 1986, 267 p.
- PICHT, Heribert. *Principios de investigación terminológica*. Instituto "Miguel de Cervantes", CSIC. Madrid, 1984.
- PLESTED, M.C. *Análisis de redes semánticas*. Ponencia presentada en el V Encuentro Regional de Semiología. Medellín: octubre, 1989.

- _____. *Método científico de la traducción*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May. - 2 Jun. 1991, 344 p.
- VELASQUEZ, Gonzalo. *Procesos, métodos y técnicas de la traducción*. Medellín: Universidad de Antioquia, 1994, 98 p.

BIBLIOGRAFÍA DE LAS MONOGRAFÍAS ELABORADAS EN EL PROGRAMA DE POSTGRADO "ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN"

- CONTRERAS, César, NARANJO, Mónica. *Servicio terminológico para Fisioterapia*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.
- GIRALDO, B. Stella, SUAREZ, M. Mercedes. *Servicio terminológico en el área de Vulcanología*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.
- JIMENEZ, Jorge E., OSPINA, Lina M. *Servicio terminológico en el área de Ergonomía, sitio de trabajo-salud*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.
- KOSTINA, Irina Y. *Servicio terminológico de Proctodancia e Implantología*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.
- MALDONADO, Luz G. et al. *Servicio terminológico en el área de Anestesiología*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.

OROZCO, Patricia. *Servicio terminológico para la industria de la confección en la realización de las prendas*. Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.

OSORIO, Diego I. et al. *Servicio terminológico: Folclor musical y coreográfico* (Departamento de Caldas, Colombia). Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, 1996.

NOTAS SOBRE LAS AUTORAS

IRINA Y. KOSTINA
Magister en Filología
Especialista en Traducción
Profesora Asociada

MARÍA MERCEDES SUAREZ
Lic. en Lenguas Modernas
Especialista en Traducción
Profesora Titular

Departamento de Idiomas Extranjeros.
Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.

